

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

141

TAPALQUÉ

Maestro MARIA E. NOGUÉ

Escuela Nº 108

Fojas 14

OBSERVACIONES

Capalqui. Escuela Nacional N^o 108.

II) Tradiciones populares. (d)

Segun un artículo aparecido el 1^o de Mayo del '06 que en uno de los periodicos locales "El Deber". Director Sr. Ramón Capdevila.

"Hallazgo de un fósil en el arroyo Capalqui"

"Ya hemos dicho alguna vez que entre las cosas buenas que tiene Capalqui, está, entre las mejores su arroyo"

"Hace pocos años, como muchos recordarán, fue encontrado igualmente en Capalqui, un fósil. Comunicado este hallazgo al Museo de La Plata por quien es director hoy de esta hoja, dicha institución envió inmediatamente a uno de sus profesores mas distinguido e inteligente, el doctor Eduardo Barthe, acompañado por un empleado, procediéndose a extraer los restos, en su parte posible, que resultaron ser de un enorme megaterio (*Megatherium Americanum*) los cuales fueron transportados al citado Museo, en union de algunos otros de especies más pequeñas que se hallaron."

"Es de advertir que ya existía, en el mismo Museo, otro valioso ejemplar paleontológico procedente de nuestro arroyo siendo verdaderamente de lamentar la perdida de otros, por causa de que, quienes los hallaron, no dieron importancia al hallazgo, o despues de extraido, fueron destruyendose hasta desaparecer totalmente, como sabemos venimos una vez, hace muchos años, con un gran esqueleto no sabemos de que especie que se conservaba en un establecimiento del partido"

"Ahora, acaba nuevamente de producirse otro hallazgo en nuestro arroyo, de indiscutible valor científico. Hace ya varios dias, en un sitio que da sobre un campo ocupado por el ing Eugenio J. Braun, a unas cuantas leguas

de este pueblo, fue encontrado por un empleado del establecimiento, un enorme esqueleto fosilizado.

"Hallándose en esta, accidentalmente, el Sr. Luis Braque-
wicz, paleontólogo del Museo Nacional, venido con el objeto de visitar a personas de su familia, organizó una expedición, acompañando al Sr. Braquewicz varios caballeros de esta."

"Examinado el fósil, resultó ser un *Copodonte*. Por desgracia, la cabeza había sido casi completamente destruida, por personas que, por simple curiosidad, habían querido sacarle algunas partes, sin darse cuenta del valor de lo que en esa forma destruían sin beneficio alguno para ellas y de gran interés para la ciencia."

"Continuada la observación del lecho barranca del arroyo, la expedición encontró, próximo al primer, otro esqueleto de *Copodonte* y uno de *Platodonte*, al parecer de extraordinarias dimensiones. También fueron hallados fragmentos de *Platodonte* y de *Tanochirus*."

"Ante tantos y tan importantes descubrimientos, efectuados en espacio de unos cien metros, el Sr. Braquewicz, después de dar cuenta a la dirección del Museo, ha resuelto examinar detenidamente esos lugares del arroyo, donde la acción de las aguas ha dejado su descubierta la capa perteneciente a la formación *Tanqueanacantina* que es la más rica en fósiles."

"Trabaja también el distinguido paleontólogo, con personal tomado expresamente, en extraer los fósiles encontrados, a fin de llevarlos al Museo de Historia Natural, donde enriquecerán las colecciones existentes."

Copiedado de H. de G. P. M.
Museo de Historia Natural

Capalqui - Escuela Nacional N.º 108

2

C Refraces.

A mal tiempo buena cara.

Mas vale un tomo que dos te dari

Cada oveja con su pareja

A diueros pagados, brazos quebrados

Ojos que no ven, orazon que no sienten.

Hoy por ti mañana por mi.

Nadie diga de esta agua no beberé

Del dicho al hecho hay gran trecho.

Donde las dan las toman.

El hombre pone y Dios dispone.

Siude meus se piensa, salta la liebre.

Sintate a los buenos y seas uno de ellos.

Niuen a buen árbol se arrima buena sombra le cobija.

El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar.

Se moche todo los gatos con fardo.

Tanto vales en cuanto tienes y tanto tienes en cuanto vales.

El buey suelto bien se lame.

Sobre un buen cimiento se puede levantar un buen edificio.
Quien te sobre te desobre.

Más vale piñaro en mano que buitre volando.

Quien busca el peligro, peca en él.

Ese te quiere bien, que te hace llorar.

Donde una puerta se cierra otra se abre.

1921.
Mama. Manojo

FOJA

FALTANTE

Escuela Nacional N° 108 - Tapalquá

4

Adivinanzas.

De siete hermanos que como
Yo el primero nací
Yo soy el menor de todos
¿Cómo puede ser así?
R. - El Domingo.

Una casa grande y baja
Con su grande teología
No tenía más grandeza
Que la cama en que dormía.
R. - El ataid.

En los campos se cae
Y en las casas mejora.
R. - El maíz de jueves.

Estudiante que estudiaste
Con los tomos de Salomón
¿Cuál es el animal que vuela
Sin sangre en el corazón?
R. - La moleca.

Salio triunfante del uido
A su ventana llegó
Preguntando si era vivo
El que sin alas voló.
R. - La muerte.

Yendo con mi mulita cargada
Se disparó la carga
Y quedó mi mula parada.
R. La escopeta

Blanca como la nieve
Negra como la huya
Habla y no tiene boca.
Camina y no tiene pies.
R. La carta.

Chiquito como un ratón
Y guarda la casa como un león
R. La llave.

Ape tengo por nombre
Maya por condición
El que no sepa este nombre
Es un gran borrachón.
R. Quellana.

De la mar salió mi nombre
Y tan desgraciado fui
Que huyendo de mi desgracia
En una jarrita di.
R. Manfanta.

Manfanta
1792
Manfanta fue

Escuela Nacional N.º 108. Tapalqué ⁵

Fábula

El cuervo, la paloma y la nieve

Con afán el más protervo
Revolcábase agitado
En un monte muy nevado
Cierta, negrísimo cuervo.
Una paloma, que leve
Revolaba por allí
Preguntóle porqué así
Se restregaba en la nieve
El dijo: "¡Por Peleebú,
Que voy contijo a ser blanco:
Quiero tenerme de blanco.
Y ser lo mismo que tú."
Ella repuso: "¡Ja, ja, ja!
Pero te equivocas quizás,
Porque negra la nieve hará,
Sin blanquearte ella a ti."
Y así en efecto ocurrió.
Pues la nieve a su contacto,
Dejó de serlo en el acto,
Y en agua se resolvió.
Y el agua mirada en cunna
Sobre la pluma del cuervo,
Resultó... ¡dolor acerbó.
Como negra como su pluma.
Lo mismo caso luto,
Su sede siempre, en mí fuicisio
Si se roza con el vicio
De la indecencia al candor.

El pato y la serpiente

A orilla de un estanque
Diciendo estaba un pato:
"¿Qué animal dio el cielo
Los dones que me ha dado?
Soy de agua, tierra y aire:
Cuando de cuidar me canso,
Si se me autopa, vuelo:
Si se me autopa, nado".
Una serpiente astuta,
Que le estaba escuchando,
Le llenó con su silbo,
Y le dijo: "Seo guapo,
No hay que echar tanta pluma;
Tues ahí anda como el fano,
Ni vuela como el sacre,
Ni nada como el barbo:

Así tuya sabido
Que lo importante y raro
No es entender de todo,
Sino ser diestro en algo.

Provincia de Cuzco
Munic. de San Sebastián

FOJA

FALTANTE

Escuela Nacional N.º 108. Tapalqué.

LeNGUAS INDIGENAS.

Tapalquí.

Prezo: De la vela laray, de laray tésé, amigo
tadié. chaugo cho, tafinú, tafinú, amúu
quichú - (Nari Guché -

Saludo: (Nari Nari) - Contestación: Comig le euini?

Exclamación al ver una lechuzca: Corre, corre
qualicho.

Para pedir yerba: Upau, yeba.

Palabras reemplazadas por los Onas:

Choo = Cuerpo.

Aab = Cabeza y Cool parte superior.

Aaletá = " de hombre.

Naaal = " " mujer.

Oherr = Frente

Rech = Sienes

Michehij = Ojos

Otrichij = Oídos.

Otra = Ojos

Otrkejesk = Tarpados de abajo

Otrkemi = " " arriba

Ourr = Nariz

Ourskei = Ojeras de la nariz.

Shem o kasken = Boca

Chaal = Labios.

Kollen = Paladar.

Chaaai Chij = Bigote.

Aul = Velo de la cabeza.
 Korr = Dientes
 Casskku = Barba
 Casskku = Barba
 Casskku = Pelo de barba
 Shin = Orefas.
 Kosh = Cara
 Koshki = Mejillas
 Pomulo = Ojuelos
 Oute = Ocuillo
 Aaltshke = Nueca
 Kaugerr = Ojos
 Kading = Ombros
 Garr = Costillas
 Sam = Huesos
 Uto = Huesos
 Kaksu = Brazos
 Murr = Mano
 Orr = Dedos
 Kari = Uñas
 Epekten = Codo
 Kari = Hombros
 Chaal = Lengua
 Doul = Corazón
 Kattiken = Cintura
 Katti = Ombro
 Sami = Las venas gruesas.
 Lepr = Carne
 Ho = Huesos.
 Tuf = Miembros
 Salin =



Noviembre 10 1921.
 Minnie M. ...

8

C

Escuela Nacional N^o 108. Capatzen.
Poesias y canciones.

Oya escuchadme, señores,
Que la religion esciencza...
La muy noble y leal ciudad
De Buenos Aires (i que fuesa!)
Por un imprevisto acaso
Y por una suerte adversa,
Del arrogante britano
Sejloraba prisionera,
Sin que fudiese romper
Las fuertes duras cadenas
Que hacian toda la gloria
De las ligubres banderas.

Hieren, matan, amuchillan
Y su heves momentos queda
Por nuestro parque y su plaza
Con las calles que le cercan.

El golpe tan impensado,
Se abusta el inglés, se atterra
Y con quatrocientos hombres
Y tres volantes que lleva,
Hacia el Puerto se avanza
Con ardo y ligereza.

Pero el valiente Agustín
Con fusca, lo espura,
Y con su obis a metralla
Con tal furor trota
Que los ingleses huyendo
Corren a carrera abierta,
Quedando muertos algunos
Cien en la misma carrera

Si a este tiempo el general
Del último arroyo ordena,
El fuerte, plaza y ciudad
Porque ya sin resistencia
Porque el inglés fugitivo
Solo se escapase fiense.

Al lechero.

^I
Por capricho
Soy soltero,
Deseo el lechero
Forzar, debe libertad;
Y no tengo
Más vestido
Que un bouete
Corruinado,
Y un guito chiripio.
Soy el mundo
Todo es mio;
Yo en un río
Se nada;

Yo en el campo soy un vicuto
Y en el pueblo un presente
Sin deos
Mal constante,
Que tener buenos marchantes
Que me vengas a comprar.
II

Cuando apenas
Canta el gallo,
Mi caballo
Me levanto yo a esillar:
Ningun otro
Va conmigo.
Ni conozco mas amigo
Que un cepa ocupacion.
Y al oírme
De enana
La ventana
Si a entorpear
La que se habia dormido
Sobre su lecho mullido,
Y con hambre
Se despierta
Y me busca
Mal cubierta
Para tener que almorzar.

III
Si una bella
Por ventura
Con dulzura
En la calle me vió
De la leche
La me olvido.
Y enamorado perdido

De amor solo entiendo yo
Mas si alguna
Dulcedora,
Mostrar me osa
Desamor.
La digo claro que es fea,
Y me preta o no me crea
Yo me marché
Dando pito:
Buena leche;
Marchantib
Buena leche pseudo yo.

En invierno
Y en verano
Siempre gano
Para fumar y comer
Y al azar
Vierdo un día,
Espero en Dios y en María
Que otro día me irá bien;
Pues no todo
Esle bueno,
De oye el trueno
Alguna vez:
Y si hoy mi caballo rueda,
Separá un día en que frueda.
Del alcalde
Del teniente
Hacer burla
Frente a frente
Cuando está firme de pie.

V

Así paso
 La semana
 Y en mañana.
 No se me ocurre pecular,
 Si es domingo
 Soy a cuela,
 Y no me puedo excusar.
 Si no la puedo encontrar.
 Soy en guerra
 Monto alero.
 Soy lechero
 Cuando hay paz.
 Solo me esito y quiero
 Que pronto en parijero
 Sea que pueda
 Bajar seguro,
 Si se ofrece
 Algún apuro,
 No correr sino volar.

Cielito

La que encerré la trofilla
Y que recogí el rodeo
Voy a templar la guitarra
Para explicar mi deseo.
Cielito, cielito que sí.
Mi asunto es en procolupo;
Para algunos será alegre
Y para otros será amargo.

Vidalita

Es la patria nuestra,
vidalita,
una patria hermosa:
fuerte, rica, inmensa,
vidalita,
gigante y gloriosa!
Por el mundo entero,
vidalita,
su fama se extiende,
y es la madre amante,
vidalita
de los que carecen.

Canto.

¡ Arroró, mi nene,
 arroró, mi sol.
 Arroró, querida
 de mi corazón!

Mi ángel del Cielo
 mandado por Dios
 velará tu sueño,
 prenda de mi amor.

A tu cabecera,
 blanco querubín,
 con sus alas sobre
 tu sueño feliz.

Mi corazón late,
 hija por tu bien.
 Yo te velo en sueños,
 y un ángel también

Duermete, hija mía,
 al son del cantar
 que, al fin de tu cuna,
 yo te he de velar.

Guardo yo en el fondo
 de mi corazón
 para ti, tan solo,
 mi profundo amor.

Arroró mi nene
 etc. Maria E. Lopez

Las mujeres en la Pasqua.
La es piden a menudo
Porque tienen la costumbre
De pedirlo todo el año

En tiempo de Mari-Castana
Una vieja solia cantar
E unos pollos chucurrutits
Que corrian por su corral.

Mejor es andar delgado
Andar "aguila" y sin pena
Que no llorar para siempre
Entre pesadas cadenas.



Provincia 10/921.
Marta C. Lopez

x

Enciclopedia Nacional N.º 108 - Tapalque.

Creencias relativas a plantas.

Albariquas. Sirve como fomento para dolores de garganta, inflamaciones etc.

El castor. Planta que al comerse produce envenenamiento.

El chamiso. Tiene una semilla de sabor dulce. Al comerla produce envenenamiento y luego la cura. Se citan varios casos de personas envenenadas.

El conchillo causa envenenamiento

Cortando una rama de durazno del lado que sale el col y a los tres días enterrarla al pie de la misma planta pero al oeste, infalible para el dolor de nuca.

La ruda contra las brujas.

Para obtener una buena cosecha, se emplea como abono la ceniza obtenida en los días de San Juan y San Pedro.

Para poder ver la flor de la higuera es necesario salir a las doce de la noche envuelta en una sábana blanca, obteniéndose malos resultados, por que de la planta salen espíritus que enloquecen a la persona.

Provincia de Tapalque
Mina de San Juan

Escuela Nacional N.º 108. Capalque.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Cuando aparece un cometa es un anuncio de guerra, peste y sequía.

El fuego atrae a la centella.

El día de San Juan el Sol oscila a la salida.

No es conveniente montar un caballo blanco en día de tormenta porque atrae al rayo. Si por casualidad la tormenta se produce en el camino, hay que tratar de cubrirlo con el poncho.

Si en el lugar que cae un rayo, se cava hasta una profundidad de siete metros, se encontrará una piedra, con la cual uno conseguirá todo lo que se desee.

San Miguel de lluvia se revolcarse un caballo, un perro. Cuando hacienda se dispersa por el campo el grito del chaja. Cuando caen las piedras el acero y los espejos atraen al rayo.

Para evitar que se continen los truenos, rayos o tormentas se coloca delante de la puerta una cruz de sal, se quema laurel y olivo.

Provincia de Cuzco.
 Manuel Estrella Rojas

Revista Nacional N.º 108. Tapalqué.

Supersticiones relativas al fuego.

Para ganar en las carreras de caballos, el adversario más indolente hace el caballo por la pista levantando con un cuchillo la tierra y con toda seguridad que el caballo se lastima y pierde la carrera.

Cada jugador si quiere ganar debe llevar siempre la cabeza de una víbora envuelta en un paño azul de seda.

Para designar que caballo ganará se tiene la costumbre de encender dos fósforos, el que se apaga primero es el que gana. O también echados en un vaso de agua dos papelitos del mismo tamaño, el que va más pronto al fondo al revolver, ese es el que pierde.

Llevando la piel de una víbora, esta dará suerte al que lo lleve.

Una novia al dar las tijeras a su novio, cortará para siempre las relaciones.

Para ganar en las ristas de gallo, el bebedero de estos animales se hará con la madera de un árbol que haya sido cortada por un rayo.

Noviembre 10/92.
 María Esther Rogie